

Кочнова Ксения Александровна

**УНИКАЛЬНЫЕ МЕНТАЛИТЕТНЫЕ СВЯЗКИ СЛОВ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Статья посвящена исследованию концептов русского языка. Изучение языковой картины мира ведется через анализ менталитетных связок слов. Анализ важнейших культурных концептов показал, что русский языковой менталитет имеет особую специфику: существуют уникальные концептные связки (воля/свобода, дух/душа, истина/правда, долг/вера), определяющие специфику русского менталитета (ориентация на веру как критерий истины, приоритет конкретного и образного над умственным и рациональным, духовность, синтетизм мышления).

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 122-124. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

из самых важных элементов организации эффективного обучения. Регулярная работа преподавателя и студента над трудностями, обусловленными языковой интерференцией, а также правильная организация учебного процесса, способствующая «погружению в изучаемый язык» и выработке вдумчивой работы над его особенностями, безусловно, повышают уровень владения иностранным языком, позволяют минимизировать сбой и повысить эффективность коммуникации с иностранными партнёрами.

*Список литературы*

1. **Алимов В. В.** Явление лингвистической интерференции при изучении специального перевода (теоретический аспект): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 24 с.
2. **Булатов А. И., Пальчиков В. В.** Англо-русский словарь по нефти и газу. М.: РУССО, 2004. 400 с.
3. **Верещагин Е. М.** Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: Изд-во МГУ, 1969. 160 с.
4. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Слово, 2000. 264 с.
5. **Jeanpert J., Sportelli M., Svoboda Ch., Trimble M.** Specialized Tools for Wellbore Debris Recovery: Oilfield Review. Winter 2012/2013. №. 4.

**THE USING AND OVERCOMING INTERFERENCE WHILE WORKING  
WITH PROFESSIONALLY-ORIENTED FOREIGN TEXTS**

**Kochetkova Natal'ya Sergeevna  
Revina Elena Vladimirovna**  
Samara State Technical University  
rev.e.v@mail.ru

The paper deals with the problem of language interference which arises while learning English for specific purposes. In this connection the groups of interfering units, having a negative and positive influence on learning and mastering the language of a foreign communication majoring "Oil and Gas Engineering" are considered and determined. With the support of the author's experience methodological techniques for prevention of destructive and using constructive interference in translation and professionally-oriented speech activity in the studying language are presented.

*Key words and phrases:* interference; language for specific purposes; bilingual personality; interfering units; translation; speech activity; communication.

УДК 81

*Статья посвящена исследованию концептов русского языка. Изучение языковой картины мира ведется через анализ менталитетных связей слов. Анализ важнейших культурных концептов показал, что русский языковой менталитет имеет особую специфику: существуют уникальные концептные связки (воля/свобода, дух/душа, истина/правда, долг/вера), определяющие специфику русского менталитета (ориентация на веру как критерий истины, приоритет конкретного и образного над умственным и рациональным, духовность, синтетизм мышления).*

*Ключевые слова и фразы:* менталитет; языковая картина мира; концепт; менталитетная связка; душа; правда; воля.

**Кочнова Ксения Александровна**, к. филол. н., доцент  
Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия  
kochnova08@list.ru

**УНИКАЛЬНЫЕ МЕНТАЛИТЕТНЫЕ СВЯЗКИ СЛОВ  
В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

В настоящее время концептосфера русского языка в центре внимания многих исследователей (В. И. Карасик, В. В. Колесов, М. В. Пименова, Ю. С. Степанов, И. А. Стернин и др.). Концепт как лингвоментальное образование, включающее знания, опыт, представления человека об окружающей действительности, является результатом особого видения мира. К проблеме связки концептов обращались такие учёные как Н. Д. Арутюнова, Л. В. Колесникова, Г. А. Золотова, Л. В. Попова и др. Однако изучение связки остаётся актуальным до сих пор, потому что её статус не определён до конца, не описаны группы связок в соответствии с обобщённым типовым значением, не дана подробная классификация связочных компонентов, полностью не решён вопрос грамматики связок. Целью настоящей работы является анализ связок важнейших русских концептов.

Концептуальное содержание в слове языка не дано непосредственно; для его вскрытия необходима специальная техника «концептуального анализа» [3, с. 180], которая включает в себя: 1) этимологический анализ, анализ внутренней формы слова; 2) анализ сочетаемости/несочетаемости этого слова; 3) анализ его словообразовательных возможностей; 4) анализ его ассоциативных рядов, семантических процессов (метафора, метонимия); 5) анализ особенностей его грамматики (морфологии, синтаксиса). Только весь этот комплекс поможет выявить предполагаемое мыслительное содержание культурного концепта.

Покажем это на примере анализа концептов в их менталитетных связках.

**Душа – дух.** Особенность данных концептов состоит в диалектическом противопоставлении при осознании их коренной общности. Общность основывается на однокоренном происхождении этих слов: оба концепта восходят к идее *воздуха, дыхания*, подвергшихся мифологическому метафорическому переосмыслению на базе обычного для древних переноса семантики физической сущности на психическую. При этом первичное конкретно-чувственное значение не утрачивается, а отодвигается на задний план. У русского «дух» и латинского *animus* сохраняется значение 'запах'.

Семантический анализ слов. Дух: 1) психические способности, сознание, мышление; 2) внутреннее состояние, моральная сила человека; 3) основное направление, характерные свойства, сущность; 4) бесплотное, сверхъестественное существо; 5) дыхание; 6) воздух; 7) запах, аромат [5, т. 1, с. 455]. Душа: 1) внутренний психический мир человека, его переживания, настроение; 2) совокупность характерных свойств, черт, признаков личности; 3) *разг.* человек; 4) самое основное, главное, суть чего-либо [Там же, с. 456]. Уже из этого этапа анализа видно, что концепты противостоят: дух тяготеет к разуму, сознанию (к сфере головы), а душа – к характеру, к психике. Ср. дух народа – менталитет, мирозерцание, но душа народа – его характер, психология. Дух тяготеет к интеллектуальным характеристикам (высокий дух, дух творчества), а душа – к моральным (добрая душа, щедрая душа). Дух противостоит плоти (духовный – материальный, мирской, плотский), а душа – не противостоит, поскольку издревле считается неотъемлемым атрибутом плоти, она не над плотью, как дух, а в плоти. Ср. бездуховный – 'плотский, не живет жизнью духа', а бездушный – 'черствый, неотзывчивый, с отрицательными чертами характера' [2, с. 84].

Второе очень важное противопоставление: дух привносится извне в человека, это божественная, нечеловеческая сущность. Метонимически слово дух обозначает 'бесплотное, сверхъестественное существо, не принадлежащее миру человека' [5, т. 1, с. 455]; душа, напротив, метонимически переходит в человека (пять душ крестьян, душа моя в обращении к человеку; но снизошел дух..., не душа). С другой стороны, в дело можно вложить/вдохнуть душу, не дух. Бога можно метафорически обозначить «мировой дух», но не «мировая душа», которую можно понять лишь как совокупность всех человеческих душ.

**Разум – ум.** По аналогии разводятся на концептуальном уровне понятия, которые на языковом уровне являются сходными в силу однокоренного характера. Разум и ум – этимологически антонимы, поскольку разум – это отсутствие ума, *раз-* – отрицательная приставка; раз-уметь – держать в уме не прямо, т.е. подразумевать. И семантика слов подтверждает это расхождение. Разум: 1) познавательная деятельность человека, способность логически и творчески мыслить; 2) ум, интеллект, рассудок; 3) *устар.* смысл, значение чего-либо [Там же, т. 3, с. 633]. Ум: 1) познавательная и мыслительная способность человека, способность логически мыслить; 2) сознание, рассудок; 3) общественное сознание; 4) человек с точки зрения его умственных, интеллектуальных способностей [Там же, т. 4, с. 488]. Отсюда разуметь – понимать, схватывать интуитивно в противовес низшему в русском менталитете свойству постигать умом (логически). Ср.: рассудок в русской ментальности маркирован отрицательно, в отличие, к примеру, от латинского *ratio*, нейтрального 'ум'.

Словообразовательные потенции: умный – интеллектуальный, хорошо и умело мыслящий логически, а разумный – мудрый, сознательный, понимающий, действующий адекватно ситуации. Умный ход – правильный ход, ведущий к выигрышу. Разумный поступок – мудрый поступок, учитывающий жизненные обстоятельства. Ум – отвлечен, разум – погружен в жизнь. Это противопоставление подкреплено в ассоциативно-семантическом поле противостоянием ведание – понимание, высшее знание, интуитивное, целостное усмотрение и знание – добытое логическим путем.

Второе важное противопоставление в концептуальном содержании – аналогично дух-душа. Разум – то, что извне привносится человеку от Бога, ср. божественный разум, мировой разум, но не ум. Ум – свойство, способность человека, ср. склад ума (не разума); синоним ума – мозг, орган, где он помещается, синоним разума – дух, сущность нематериальная, внечеловеческая; метонимическое употребление ум – в значении 'человек', ср.: лучшие умы человечества, но невозможно разумы. Грамматически у слова разум невозможно множественное число: это единая сущность, как бы порциями нисходящая в мир человека. Отсюда лишиться разума – лишиться божественной способности, т.е. умения адекватно вести себя в мире; неразумный – не умеющий сознательно вести себя, благоразумие – тоже относится к поведению, не к интеллекту. Лишиться ума – чокнуться, потерять способность рассуждать; неумный – глупый, не умеющий рассуждать логически. Это противостояние подкрепляется тем, что в других языках слова переводятся разными, неоднокоренными словами. Разум – лат. *mens, mentis*, англ. *mind*; ум – лат. *ratio*, англ. *brain* (дословно 'мозг').

**Истина – правда.** Здесь, напротив, различие синонимических в языке сущностей подчеркивается разнокоренным образованием. В языке – синонимы, в концептуальном содержании – антонимы. Противопоставление начнем с внутренней формы. Истина – объективная, внечеловеческая сущность (восходит к корню *есть* – 'то, что есть') [Там же, т. 1, с. 688]; правда – относится к миру человеческих норм и правил (восходит к идее правый – 'то, что правильно', т.е. не обязательно «как на самом деле») [Там же, т. 3, с. 351]. Истина отражает гармонию божественного мира – божественная истина, святая истина. Правда отражает упорядоченность человеческого мира – правда жизни, но не истина жизни. Правды может быть больше и меньше, она относительна (у каждого своя правда, а истина у всех одна). Правда может быть неприятной, а истина – безотносительна к ценностной оценке. Истина о землетрясении – какие геологические факторы его вызвали, правда – беды и страдания людей. Истину ищет следователь (устанавливает, как было на самом деле), а по правде судит суд присяжных (соответствует ли это норме человеческих отношений). Говорить истину, т.е. раскрывать сущность вещей; говорить правду – не врать. Истина – абстрактна, правда – конкретна. Истинный – настоящий, подлинный, а правдивый – говорящий правду, даже если на самом деле искренне заблуждается против

истины. Истина – заблуждение, а правда – ложь. Бороться можно только за правду – справедливость; за истину бороться нельзя (все равно, что бороться за то, чтобы отменить закон земного тяготения). То, что Земля вертится вокруг солнца, – истина, независимо от борьбы Дж. Бруно против инквизиции. Когда за это борются, это переводит истину в ранг правды. В художественном произведении может быть правда чувств, правда характера, т.е. психологическая достоверность, а истины нет, поскольку – вымысел, не факт.

Воля – свобода. Воля (семантика 'желание, хотение, стремление') – агрессивное, самоутверждающее начало без ограничений нравственного характера, не помноженное на ответственность. Это внешняя неограниченность в средствах (связь с пространством), асоциальна и аморальна. Свобода – это социализированный, морализированный, цивилизационный концепт как осознание ответственности и свобода выбора. Воля не предполагает свободы выбора, поскольку здесь потакание своим желаниям. Уникально для русского концептуального содержания совмещение в одном знаке двух пластов: воля (1) – 'источник действия' (сила воли, воля к победе, волевой) и воля (2) – 'свобода «без тормозов»' (вольный ветер, воля вольная, степная воля, дать волю словам) [Там же, т. 1, с. 209]. Это подчеркивает асоциальный источник воли в эго, в субъекте, а не в других людях, как свобода. Недаром же у нас свобода слова, свобода совести и пр., которые отнюдь не означают полную волю словам и поступкам, а предполагают разумные ограничения. Поэтому из-под стражи можно только освободиться, выйти на свободу, поскольку это действие над субъектом со стороны, над которым он не властен, но выйти на волю из душевного помещения предполагает активное действие субъекта.

Анализ важнейших культурных концептов показал, что русский языковой менталитет имеет особую специфику: помимо универсальных и уникальных концептов существуют уникальные концептные связки (воля/свобода, дух/душа, истина/правда, долг/вера).

#### Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1998. 896 с.
2. Караулов Ю. Н. Русский семантический словарь: опыт автомат. построения тезауруса: от понятия к слову / отв. ред. С. Г. Бархударов. М.: Наука, 1983. 566 с.
3. Колесов В. В. Отражение русского менталитета в слове // Человек в зеркале наук. Л.: Нева, 1991. С. 179-182.
4. Кочнова К. А. Язык культуры: концептуальный анализ языка // Тенденции развития языка СМИ: актуальные проблемы. Тамбов, 2010. С. 179-182.
5. Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т русского языка; под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981.
6. Степанов Ю. С. Логический анализ языка: культурные концепты. М.: Наука, 1991. 241 с.

#### UNIQUE MENTALITY BUNCHES OF WORDS IN THE RUSSIAN LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD

**Kochnova Kseniya Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Nizhny Novgorod State Agriculture Academy  
kochnova08@list.ru

The article is devoted to the examination of the concepts of the Russian language. The study of the linguistic picture of the world is conducted through the analysis of the mentality bunches of the words. The analysis of the most important cultural concepts has shown that the Russian linguistic mentality has peculiar specificity: there are unique concept bunches (will/freedom, spirit/soul, verity/truth, duty/faith) determining the specificity of the Russian mentality (orientation to faith as a criterion of verity, the priority of concrete and figurative over mental and rational, spirituality, the synthetic character of thinking).

*Key words and phrases:* mentality; linguistic picture of the world; concept; mentality bunch.

УДК 811.161.1

*Статья посвящена «Грамматике» Мелетия Смотрицкого 1619 года, составу парадигм, уникальным особенностям, историческим предпосылкам появления, терминологии и степени ее влияния на последующую грамматическую традицию. Грамматические формы, представленные Смотрицким, сопоставлены с формами в каноническом тексте того же периода – Острожской Библии. При рассмотрении терминосистемы проводится сопоставление «Грамматики» Смотрицкого и «Российской грамматики» М. В. Ломоносова.*

*Ключевые слова и фразы:* грамматика; церковнославянский язык; Острожская Библия; М. Смотрицкий; М. В. Ломоносов.

**Кузовенкова Анна Игоревна**, к. филол. н.  
Казанский государственный архитектурно-строительный университет  
akuzovenkova@mail.ru

#### К ИСТОРИИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ: «ГРАММАТИКА» МЕЛЕТИЯ СМОТРИЦКОГО 1619 ГОДА

По словам М. Т. Каченовского, «Грамматика» Смотрицкого «составляет эпоху в истории образования нашего языка; она одна была путеводительницею Ломоносова при наблюдениях его над свойствами русского слова» [3, с. 206]. С. П. Лопушанская замечает, что «Грамматика» Смотрицкого явилась для Ломоносова